

Objetivo: Os tradutores serão capazes de descrever o que é uma tradução baseada em significado e explicar a diferença entre ela e uma tradução literal.

Então eles leram distintamente do livro, na Lei de Deus; e eles deram o sentido, e os ajudaram a entender a leitura (Ne 8:8).

Intro:

Existem diferentes estilos de tradução. Nesta sessão, vamos falar sobre um estilo chamado tradução baseada em significado.

Uma "tradução baseada em significados" não se concentra tanto em palavras individuais, mas sim no significado geral da mensagem.

Uma tradução literal tenta reafirmar cada palavra do texto de origem, uma a uma, da forma mais direta possível.

Acreditamos que a mensagem do texto original deve ser traduzida para que seu significado seja compreendido por vocês, falantes da língua do coração. Esta é uma tradução baseada em significados.

Slide 3

Quando traduzimos oralmente uma conversa ou um sermão de um orador estrangeiro, a tradução é naturalmente baseada em significados.

Alguns tradutores estão preocupados com cada palavra, com medo de perder uma e dizer algo profano.

No entanto, o significado e a mensagem da Escritura é o que é sagrado. A mensagem deve ser recriada em palavras que expressem seu significado não apenas de forma precisa, mas também de forma natural e clara. Isso exige que os tradutores ajustem certas palavras e até mesmo a ordem das palavras.

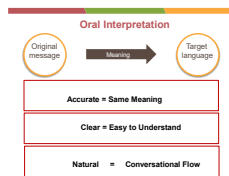
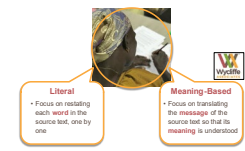
Tempo Programado: 45 minutos
Materiais:

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 07
- ✓ Quadro Branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar



Meaning-Based Translation
So they read distinctly from this book, in the Law of God; and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Neh. 8:8).
 All Scripture is taken from the New King James Version®. © 2009 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

Literat vs. Meaning-Based Translation



Notas do professor:

Para referência apenas para responder a quaisquer perguntas específicas:

Existem outros estilos de tradução, incluindo sumário e parafrástico. Nesses estilos, o tradutor apenas dá sua própria expressão da mensagem. Não consideramos que sejam traduções válidas.

As pessoas produziram versões das Escrituras usando esses tipos de estilo de resumo (por exemplo, a paráfrase A Mensagem em inglês), e as versões podem ser muito úteis para outros fins. No

Discutir:

"Mucho gusto. Me llamo Juan" é uma frase em espanhol.

Como seria se o traduzíssemos palavra por palavra?

A tradução direta palavra por palavra do espanhol para o inglês seria "Muito eu gosto. Eu mesmo chamo de João". Isso faz sentido?

Uma tradução baseada em significado seria "Nice to meet you. Meu nome é João".

Aqui está um exemplo de como seria uma tradução literal da Bíblia do grego para o inglês.

Como você pode ver, ajustes de palavras tiveram que ser feitos ao passar do idioma original para o idioma de entrada. Desde que o significado seja preservado, consideramo-lo uma tradução precisa.

Se você fala mais de um idioma, quando interpreta de um idioma para o outro, provavelmente está usando tradução baseada em significado.

Algumas palavras serão muito difíceis de traduzir para a linguagem do coração. Durante o treinamento, os tradutores serão ensinados a tratar essas palavras, de modo que o significado da tradução seja o mesmo que o significado do texto original.

Exercício:

Por favor, traduza as duas frases na tela para o idioma do seu coração.

Anotações:

Escreva no quadro branco:

"Mucho gusto. Me llamo Juan".

Abaixo de cada palavra, escreva a tradução.

ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ, καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

ο δὲ εἶπεν Ἐλθέ καὶ καταβὰς ἀπὸ
The and said Come and came down out of

τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ
the boat the Peter walked on the

ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
water and came toward the Jesus

Palavras difíceis serão abordadas nas etapas de verificação (etapas 5-8, Capítulo 10), em vez de quando eles estão fazendo sua tradução inicial (passos 1-4, Capítulo 9).

Essa discussão também prepara o caminho para passos posteriores, como a discussão sobre os Termos Divinos da Família, capítulo 11.

"I am very blessed to be here today.

By God's grace and the power of the Holy Spirit,
Scripture will be translated into our own tongue."

Use páginas em branco na guia 7 da pasta de trabalho para a tradução.

Ensine de volta:

- Você traduziu cada palavra sozinha ou traduziu a mensagem?
 - Explique a diferença.
- Qual seria a tradução literal, palavra por palavra, da língua do seu coração de volta para a língua de entrada?
- Explique ou retraduz de forma significativa.

Discutir:

Como seria sua tradução das Escrituras se você a traduzisse literalmente?

A WA desenvolveu um processo chamado MAST para ajudar os tradutores a criar uma tradução suave e baseada em significado em sua língua materna. Entraremos nas etapas específicas do MAST mais adiante em nosso treinamento.

Anotações:

Chame diferentes participantes durante o Teach Back.

Confirme:

Os participantes entendem que o objetivo é ter uma tradução baseada em significados, e que a tradução deve soar natural e clara em sua linguagem do coração.